

語文跟文學有何關係？提升語文水平，是否專注於語文知識便行，不用理會文字背後的文化和文學底蘊？在著名學者李歐梵教授看來，個人語文水平高低，繫乎文學素養的深淺。

去年十二月四日，香港科技大學客座教授李歐梵博士應邀為公務員事務局法定語文事務部主持《從文學作品中學習語文》講座，細述學習語文的經驗和心得。講座假香港中央圖書館演講廳舉行，報名踴躍，座無虛設，可見公務員同事對講題深感興趣。

李教授指出，一般人誤以為語文只是交流的工具，往往掉以輕心。以香港為例，文字不通的現象比比皆是。究其原因，不少香港人對寫作並不重視，社會普遍對學習語文抱有功利的心態，例如把英語分為商業英語、法律英語等等，只着重語文是否實用，忽略了語文背後的文化內涵。



任何語言，起初都只是工具。隨着文化積累，語言成為文化的載體。語言背後是文化，而將語言表現得最精彩、最豐富的是文學，包括典雅和通俗文學。經典文學作品，總能引起共鳴。文學偉大之處，是將最普通的生活經驗提煉成各種主題，以精練巧妙的文字描繪人生百態。

驟眼看來，文學跟公文寫作風馬牛不相及，但公文寫作背後也有文化積累。例如純從文字欣賞的角度來看，英國官員的演辭頗多佳作，當中不乏聖經和英國文學的影子。英文從莎士比亞吸收的養分特別多，尤以節奏的抑揚頓挫為然。

英文公文切忌句子冗長。其實，句子並非越長越好。維多利亞式英語的長句特多，是以欠缺節奏感。李教授當年在美深造，老師給他的提點便是“寧短勿長”。另外，英文寫作如濫用抽象名詞，也會削弱文氣。文章要流暢生動，便得善用動詞，動詞才是英文最重要的構件。

要精通英語，掌握前置詞等“細微”處是關鍵所在。英語動詞片語變化多端，動詞加上簡單的副詞或前置詞，不獨含義迥異，更是節奏韻律的元素。如何掌握英

語的節奏？李教授認為必須熟讀，最好是背誦演辭名篇，例如邱吉爾鏗鏘有力的演說。

談到翻譯，李教授引述翻譯名家黃國彬教授所言，指出西方語言抽象名詞比較多，翻成中文往往不夠貼切。例如莎士比亞名劇《哈姆雷特》(Hamlet) 名句“To be or not to be”，字面很簡單，但背後文化意義複雜。“To be”指抽象的存在，中文譯成“是與不是”或“活與不活”，都難曲盡其意。一言以蔽之，翻譯最忌逐字對譯，逐譯時應注意原文的語境。

李教授又指出，優秀的語體文，多有文言文的影子。魯迅對白話文的貢獻並不在於打倒古文，而是把古文轉換成新的文體，表現新的感情。魯迅筆觸帶有古文影子的實例可不少。李教授鼓勵大家多讀古典文學，吸收傳統的精髓，古為今用，寫出有香港特色的語體文。



李歐梵教授攝於講座上

李教授建議大家每天抽二十分鐘閱讀散文等文學作品，提高語文修養。李教授推介的英文佳作包括聖經(King James譯本)、奧威爾(George Orwell)、赫胥黎(Aldous Huxley)和福克納(William Faulkner)的散文。至於中文作品，劉紹銘、喬志高、林文月、董橋、林行止的散文都值得細讀。

李教授博古通今，學貫中西，論述深入淺出，旁徵博引，剖析語文和文化、文學的關係，見解精闢，帶領聽眾一窺文學堂奧之餘，更指出藉欣賞文學作品增進語文素養之路。

李歐梵教授現任美國哈佛大學東亞語文學系中國文學教授，熱心教學，著作等身。中文著述有《西潮的彼岸》、《浪漫之餘》、《中西文學的徊想》、《徘徊在現代與後現代之間》、《范柳原懺情錄》和《東方獵手》等。主要英文著作包括 *The Romantic Generation of Modern Chinese Writers*、*Voices from the Iron House: A Study of Lu Xun* 以及 *Shanghai Modern: The Flowering of Urban Culture in China, 1930-1945*。

